

E24 - Fluttering

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Zohei

What have you done?

[00:03] (Flashback) Zohei

Actually, do you even understand
what it is that you've done?

[00:08] (Flashback) Zohei

Hyoma!

[00:09] (Flashback) Hyoma

What I've done?

[00:11] (Flashback) Hyoma

These tsukumogami were all on the list.

[00:14] (Flashback) Hyoma

In other words, they're vermin.

[00:17] (Flashback) Hyoma

No different from the one who
killed my brother and my sister.

[00:22] (Flashback) Hyoma

They're better off destroyed, right?

[00:25] (Flashback) Zohei

You damned fool!

[00:29] (Flashback) Hyoma

Grandfather...

[00:31] (Flashback) Hyoma

I hate tsukumogami.

[00:35] Tenjitsu

It's really pathetic, Hyoma.

[00:41] Hyoma

My grudge against the paper umbrella...

[00:44] Hyoma

My hatred for tsukumogami...

[00:49] Hyoma

My reason for fighting is far beyond that.

[00:54] Hyoma

I...

[00:56] Hyoma

I'll always keep Botan safe!

[01:02] Botan

Hyoma-san...

[01:06] Hyoma

Botan.

[01:08] Hyoma

There's no need to worry.

[01:10] Hyoma

About anything.

[01:18] Hyoma

*My battle from here on isn't
just about pursuing my enemy.*

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Fluttering

[03:18] Haori

He's readied his door pulls!

[03:20] Nagi

Get him, Hyoma!

SIGN Hyoma

SIGN Ready yourself

[03:28] Hyoma

I've long since prepared for this!

[03:31] Hyoma

What I'm about to fight

[03:33] Hyoma

is my own battle!

[03:40] Hyoma

Kunato Gate Opening Technique! Essence!

[03:47] Hyoma

Ikutachi!

[03:50] Tenjitsu

Come to me, Hyoma!

[04:16] Fubuki

Hey, now...

[04:18] Kogarashi

I don't know that I care for this.

[04:29] Tenjitsu

You can extract the power of
your door pulls at last, then?

[04:33] Tenjitsu

This might just be enjoyable.

[04:37] Botan

Oh, no...

[04:50] Taiju

Looks like we made it just in time!

[04:54] Tsubaki

Papa?

[04:56] Tsubaki

You're alive?

[04:58] Taiju

Listen to this girl!

[05:00] Kogarashi

My, it seems they have reinforcements.

[05:03] Fubuki

We can kill them all together.

[05:08] Shigure

Is that...

[05:16] Itsuki

Kai-sama.

[05:17] Itsuki

You may take the field at your leisure.

[05:22] Tenjitsu

Looks like we played with them too long.

[05:26] Hyoma

Wait!

[05:29] Botan

Hyoma-san!

[05:40] Tenjitsu

Bridal Trousseau... and Kunato Hyoma.

[05:44] Tenjitsu

The Warazamawashi will
devour everything in our way.

[05:48] Tenjitsu

And we will take Nagatsuki Botan, in time.

[05:52] Botan

I'll never go with you!

[05:55] Hyoma

Yes.

[05:56] Hyoma

No matter what happens, I will protect Botan!

[06:01] Tenjitsu

I await our next meeting,

[06:04] Tenjitsu

Kunato Hyoma!

[06:10] Botan

Hyoma-san!

[06:12] Tsubaki

It's been a long, busy day, huh, Hyoma-chan?

[06:17] Botan

I'm sorry. Because of me...

[06:20] Hyoma

No need to worry.

[06:23] Hyoma

I'm just... a bit tired.

[06:27] Nagi

C'mon, man, look alive.

[06:30] Kagami

I guess he's down for the count.

[06:32] Suzuri

Understandably, though.

[06:41] Botan

Welcome back.

[06:42] Botan

I believed in you, Kushige.

[06:47] Botan

I believed in you!

[06:49] Botan

But...

[06:50] Botan

But I...

[06:56] Nagi

Time for a visit to the hospital, I guess.

[06:58] Yu

That includes you, Tsubaki.

[07:00] Tsubaki

Aw, do I gotta?

[07:04] Nagi

Of course you do!

[07:05] Suzuri

You're in pretty bad shape yourself.

[07:08] Taiju

Did you destroy the Bureau?

[07:10] Haori

The Bureau, yes.

[07:12] Haori

The paper umbrellas they were
working with, the Warazamawashi...

[07:16] Haori

I would've liked to finish them as well, but...

[07:19] Taiju

I'd reckon the immediate threat
has passed, at least.

[07:22] Taiju

You all did very well.

[07:25] Taiju

Thank you.

[07:26] Nagi

Right!

[07:28] Yu

We might need some taxis here.

[07:30] Nagi

Yeah, I'm pretty beat.

[07:34] Suzuri

Haori, did you throw out your back?

[07:36] Kagami

I'll give you a massage later!

[07:38] Haori

Oh, please do.

[07:38] Taiju

They're all so casual!

[07:40] Kagami

Leave it to me!

[07:42] Taiju

You did well, too.

[07:45] Aogi

We could really use a bonus.

[07:48] Taiju

But it's only for now.

[07:51] Taiju

The Bureau, under the supervision of

[07:54] Taiju

one of the Saenome's

Three Great Houses—the Yachimata—

[07:57] Taiju

turned against Kunato's Bridal Trousseau.

[08:01] Taiju

It can't just be written off as

lax supervision by the Yachimata.

[08:06] Taiju

Meanwhile, the instability of

Nagatsuki Botan has also been revealed.

[08:11] Taiju

Responsibility for that

lies with the Kunato.

[08:15] Taiju

The reverberations of this could lead

to war between the Three Great Houses.

[08:21] Taiju

I'm sure you realize that, Zohei.

[08:25] Zohei

I see.

[08:27] Zohei

So the Bureau of Traditional Music

was working with the paper umbrella?

[08:31] Haori

Zohei-san,

[08:32] Haori

did you know that Tenjitsu

of the Warazamawashi

[08:37] Haori

was wearing the face of Kunato Hayato?

[08:39] Zohei

Yes.

[08:40] Zohei

That's why I was trying to keep Hyoma from learning anything about the paper umbrella.

[08:46] Zohei

But with as far as Hyoma's come,
I think he can handle it.

[08:52] Kai

You're returning home, Hojo?

[08:54] Hojo

I am.

[08:55] Hojo

It seems the Three Great Houses are
about to have a lot more work to do.

[09:00] Hojo

It smells of the sort of trouble
you're so fond of, Kai.

[09:07] Kai

I can't wait to see it.

[09:11] Taiju

And the umbrellas have made their move.

[09:14] Taiju

*Nagatsuki Botan will be at
the center of a maelstrom.*

[09:18] Taiju

And yet...

[09:21] Taiju

You'll walk straight into it, won't you?

[09:40] Hyoma

Where am I?

[09:43] Botan

You're awake?

[09:46] Botan

I'm so glad.

[09:47] Botan

Hyoma-san, you've been
asleep for two whole days.

[09:52] Hyoma

Have I?

[09:53] Botan

You're getting up already?

[09:55] Hyoma

I believe I've had enough rest.

[09:57] Hyoma

Where are my clothes?

[09:59] Botan

Don't worry.

[10:00] Botan

I can bring you that much, at least.

[10:04] Hyoma

Botan, your hair is stuck to your cheek.

[10:07] Botan

Oh... Well...

[10:10] Botan

I actually dozed off myself.

[10:13] Botan

I'm so embarrassed.

[10:15] Hyoma

It's fine. Thank you.

[10:18] Botan

No, thank you!

[10:24] Taiju

Well, isn't that nice?

[10:28] Hyoma

R-Representative Kadomori! Tsubaki!

[10:30] Taiju

What's with him?

[10:32] Taiju

What does he think we saw?

[10:34] Tsubaki

No idea.

[10:36] Hyoma

Representative!

[10:37] Hyoma

W-Were you hurt?

[10:39] Tsubaki

Back pain.

[10:39] Taiju

It's back pain.

[10:41] Tsubaki

Papa's not a young man, after all!

[10:43] Taiju

And I've been off the front
lines for a while now!

[10:46] Taiju

Tsubaki filled me in about the Bureau.

[10:50] Taiju

It seems like a typical motive for them.

[10:54] Taiju

But what I'm more concerned about

[10:56] Taiju

is the paper umbrella joining the fight.

[11:01] Taiju

More precisely, the paper umbrella group.

[11:04] Taiju

Warazamawashi, was it?

[11:06] Taiju

Our office is investigating incidents
they might've been involved in.

[11:11] Taiju

But what concerns me most is the fact that
one of them seems to be your brother.

[11:20] Taiju

I see.

[11:21] Tsubaki

That's wrong.

[11:23] Tsubaki

He looks like him,
but he's not Hayato-san at all inside.

[11:29] Taiju

How do you know?

[11:32] (Flashback) Tenjitsu

He's mine to hunt.

[11:35] (Flashback) Tenjitsu

Kindly don't interfere.

[11:37] Tsubaki

Hayato-san would never use
the "boku" pronoun for himself.

[11:42] Taiju

"Boku"?

[11:45] Taiju

Now that you mention it...

[11:47] (Flashback) Taiju

Thanks for coming.

[11:49] (Flashback) Taiju

Would you be Kusui-san and Hayato-kun, then?

[11:51] (Flashback) Hayato

Eh? How'd you know before
we introduced ourselves?

[11:56] (Flashback) Hayato

I see. Yes.

[11:58] (Flashback) Hayato

My face is already that well-known...

[12:02] (Flashback) Hayato

I truly am great.

[12:04] Taiju

Oh, I remember now.

[12:06] Tsubaki

Yeah, it was always the haughty
"ore-sama" or "ore."

[12:09] Taiju

He was quite confident.

[12:13] Taiju

After all, he was a recognized genius,

[12:17] Taiju

whom they say surpassed Zohei
at the mere age of sixteen.

[12:20] (Flashback) Taiju

Didn't your grandfather say
he was sending a photo?

[12:24] (Flashback) Hayato

Oh, right!

[12:26] Taiju

And yet he was a real dum-dum.

[12:29] Tsubaki

If you'd faced him, you would've known
right away that it wasn't him.

[12:34] Hyoma

I see.

[12:36] Hyoma

He didn't just devour my brother and sister.

[12:39] Hyoma

He even wore my brother's skin...

[12:43] Hyoma

Next time we fight,

[12:46] Hyoma

I will...

[12:48] Taiju

All right, I get it.

[12:51] Taiju

I'm relieved to hear that it
hasn't depleted your morale.

[12:55] Taiju

As long as you're on the Kyoto Saenome roll,

[12:59] Taiju

I'm hoping to get plenty of
use out of you, after all.

[13:02] Taiju

Anyway, let's work hard together
on our umbrella hunt.

[13:06] Hyoma

Together?

[13:07] Taiju

Well, of course together.

[13:10] Taiju

As long as they're after
Nagatsuki-san, who's in Kyoto,

[13:13] Taiju

we, the defenders of Kyoto,
will be their enemy.

[13:17] Taiju

So we'll inevitably be fighting side by side.

[13:21] Taiju

Am I wrong?

[13:23] Hyoma

That's true, but...

[13:25] Taiju

Good!

[13:26] Taiju

Then it's all decided!

[13:28] Taiju

Now, Hyoma-kun,

[13:29] Taiju

come join us tonight for
a Kyoto Saenome tradition!

[13:34] Taiju

You're not getting out of this either, Tsubaki!

[13:37] Hyoma

What's this all about?

[13:39] Taiju

There's something we always do after a big job!

[13:43] Taiju

A celebratory bash!

[13:51] Botan

I did remember Haori and the others creating
a sash that read "You're the star," but...

[13:56] Tsubaki

That was for the party, for sure.

SIGN You're the Star

[13:59] Tsubaki

To tease Hyoma-chan with.

[14:01] Hyoma

Wh-What?

[14:04] Hyoma

I-I could ne'er accept praise
after a mere two days' slumber!

[14:08] Botan

He's freaking out.

[14:09] Tsubaki

Like I said, they're teasing you.

[14:11] Tsubaki

Exaggerating things to make the party more fun.

[14:16] Taiju

It's fine enough.

[14:17] Taiju

You did a fine job protecting
Nagatsuki-san this time.

[14:21] Taiju

Even if it's exaggerated,
it's all right to accept the praise.

[14:31] Suzuri

Hey, hey!

[14:33] Suzuri

Here comes our star of the day...

[14:38] Suzuri

Kushige-san!

SIGN You're the Star

[14:46] Hyoma

So that's what it was!

[14:47] Suzuri

Oh, and Hyoma-kun's out of the hospital, too!

[14:58] Suzuri

Oh? What's this?

[15:00] Suzuri

Hyoma-kun, were you hoping you'd be the star?

[15:04] Hyoma

Don't speak of it.

[15:05] Kagami

Hyoma-san's face is all red!

[15:08] Hyoma

Don't look at me!

[15:13] Hyoma

Was Kushige's quick restoration instigated
by his concern for his mistress, then?

[15:20] Suzuri

I do think that was the number one reason.

[15:23] Suzuri

He'll keep up his barrier over Botan,

[15:25] Suzuri

but with the mansion gone, the spirit energy
he was spending there has returned to him.

[15:31] Suzuri

So Kushige will be able
to fight from now on, too.

[15:35] Suzuri

We can't ignore the paper umbrellas
now that they've said they're after Botan.

[15:42] Saenome 2

Don't worry! No matter
what those Wara-things do...

[15:46] Saenome 1

...we'll keep Bon-chan safe!

[15:49] Saenome 1

Right, everyone?

[15:51] All

Yeah!

[15:53] Botan

You guys...

[15:54] Suzuri

That's our line!

[15:56] Kagami

You old men can sit this one out!

[15:59] Saenome 1

Hey, shut up!

[16:03] Hyoma

All this time, I thought...

[16:05] Hyoma

*that the fight against the
paper umbrella was my fight.*

[16:10] Hyoma

That to achieve my revenge against him myself

[16:13] Hyoma

was the only form it could take.

[16:17] Hyoma

But there's more to it than that.

[16:20] Hyoma

There's more to it than that now.

[16:23] Hyoma

In terms of how I face the paper umbrella...

[16:31] Hyoma

And the reason I must defeat it.

[16:37] Suzuri

You look like you've made a decision.

[16:40] Hyoma

Yes.

[16:42] Hyoma

It's a bit like, I can't afford
to lose, and perhaps...

[16:46] Kushige

Boy.

[16:47] Kushige

For doing everything in your power
to protect my mistress in my absence,

[16:53] Kushige

I offer you my most profound gratitude.

[16:57] Hyoma

Kushige talked!

[16:59] Shota

Hell yeah!

[17:01] Umekichi

It's gonna be a great year!

[17:04] Tsubaki

Among the Kyoto Saenome,
there's a rumor that hearing Kushige's voice

[17:07] Tsubaki

means good fortune for the new year!

[17:30] Kagami

What Tsumabiki saw back then...

[17:40] Kagami

That was Botan before she met us.

[17:46] Kagami

I can't tell them.

[17:48] Kagami

I can't tell anyone about that.

[17:56] Kei

Okay, Bon-chan!

[17:58] Kei

Tell us all about what's been going on
since you took off from college!

[18:03] Botan

S-Seriously, our house collapsed from old age,

[18:08] Botan

and I had to stick around for the repairs.

[18:14] Natsuki

She's lying.

[18:15] Kei

Yes, clearly lying.

[18:20] Kei

Oh-ho!

[18:21] Kei

Did you go on a trip with Kunato-san?

[18:24] Natsuki

O-One of those pre-marriage trips?!

[18:28] Botan

I didn't go on a trip!

[18:31] Botan

And... I'm not getting married.

[18:34] (Flashback) Hyoma

I'll always keep you safe.

[18:43] Natsuki

I can feel the money for the wedding
gift leaving my wallet already...

[18:48] Kei

It's okay, Natsuki!

[18:49] Botan

Hyoma-san and I don't have
that kind of relationship!

[19:01] Natsuki

Huh?

[19:02] Natsuki

You didn't bring an umbrella, Bon?

[19:04] Kei

The forecast said it'd start
raining in the afternoon.

[19:08] Botan

I could buy a plastic one
at the convenience store...

[19:12] Botan

But I'd rather avoid spending if I don't have to.

[19:16] Hyoma

Botan.

[19:18] Botan

Hyoma-san!

[19:21] Botan

What are you doing here?

[19:23] Hyoma

Kagami told me you'd forgotten your umbrella

[19:26] Hyoma

and asked me to drop it off.

[19:28] Botan

Thanks—

[19:31] Kei

Gosh, what a nice boyfriend!

[19:33] Natsuki

Kunato-san, we leave Bon in your care.

[19:36] Hyoma

R-Right.

[19:44] Botan

Hyoma-san, don't you need an umbrella?

[19:47] Hyoma

No, I'm fine.

[19:57] Botan

If you get too wet, you'll catch a cold.

[20:00] Hyoma

Thank you.

[20:03] Botan

*Isn't sharing an umbrella
something couples do?!*

[20:23] Hyoma

A traditional wedding ceremony?

[20:25] Botan

Yeah. Isn't the white kimono pretty?

[20:28] Hyoma

It is.

[20:30] Hyoma

I think you'd look good in one.

[20:35] Hyoma

I-I meant nothing by it!

[20:37] Hyoma

I meant only that the style would suit you...

[20:42] Suzuri

They're as clueless as ever.

[20:45] Kagami

Why are you so bad at this, Hyoma-san?!

[20:47] Kagami

Don't try to back down from that!

[20:49] Yu

Botan should just dump him already.

[20:55] Nagi

Looks to me like we're just waiting
to see which one takes the first step.

[21:00] Haori

Indeed.

[21:01] Haori

The bond we tsukumogami have forged and tied...

[21:13] Haori

Let's see this good match
meet its appropriate end.

[21:20] Hyoma

The rain seems to have let up.

[21:22] Botan

Yeah.

[21:26] Botan

If you think I'd look good in one of those...

[21:32] Botan

Why don't we get a closer look?

[21:39] Hyoma

Right.

Revision #1

Created 2024-04-26 22:24:44 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:24:44 UTC by whimsee